

JOSEPH JACOBS
INDIAN FAIRY TALES
(CONTES DE FÉES INDIENS)

MultiMedia Publishing



INDIAN FAIRY TALES

(CONTES DE FÉES INDIENS)

**Bilingual English/French Book (Livre bilingue
anglais/français)**

Joseph Jacobs

Selected and edited by (Sélectionné et édité par): Joseph Jacobs

Illustrated by (Illustré par): John D. Batten

Coloured by hand by Miss Gloria Cardew (Coloré à la main par Mlle Gloria Cardew)

Translator and editor (Traducteur et éditeur): Nicolae Sfetcu

Published by (Publié par): Nicolae Sfetcu

Copyright 2016 Nicolae Sfetcu

BOOK PREVIEW (APERÇU DU LIVRE)



The Lion and the Crane

The Bodhisatta was at one time born in the region of Himavanta as a white crane; now Brahmadata was at that time reigning in Benares. Now it chanced that as a lion was eating meat a bone stuck in his throat. The throat became swollen, he could not take food, his suffering was terrible. The crane seeing him, as he was perched on a tree looking for food, asked,

"What ails thee, friend?" He told him why. "I could free thee from that bone, friend, but dare not enter thy mouth for fear thou mightest eat me."

"Don't be afraid, friend, I'll not eat thee; only save my life."

"Very well," says he, and caused him to lie down on his left side. But thinking to himself, "Who knows what this fellow will do," he placed a small stick upright between his two jaws that he could not close his mouth, and inserting his head inside his mouth struck one end of the bone with his beak. Whereupon the bone dropped and fell out. As soon as he had caused the bone to

fall, he got out of the lion's mouth, striking the stick with his beak so that it fell out, and then settled on a branch. The lion gets well, and one day was eating a buffalo he had killed.

The crane thinking "I will sound him," settled on a branch just over him, and in conversation spoke this first verse:

"A service have we done thee
To the best of our ability,
King of the Beasts! Your Majesty!
What return shall we get from thee?"

In reply the Lion spoke the second verse:



"As I feed on blood,
And always hunt for prey,
'Tis much that thou art still alive
Having once been between my teeth."

Then in reply the crane said the two other verses:

"Ungrateful, doing no good,
Not doing as he would be done by,
In him there is no gratitude,
To serve him is useless.

"His friendship is not won
By the clearest good deed.
Better softly withdraw from him,
Neither envying nor abusing."

And having thus spoken the crane flew away.

And when the great Teacher, Gautama the Buddha, told this tale, he used to add: "Now at that time the lion was Devadatta the Traitor, but the white crane was I myself."

(Le lion et la grue)

Bodhisatta a été à un moment né dans la région de Himavanta comme une grue blanche; maintenant Brahmadata, à ce moment-là, était régnant à Bénarès. Maintenant, il arriva que, comme un lion mangeait de la viande, un os coincé dans sa gorge. La gorge est devenu enflé, il ne pouvait pas prendre de la nourriture, sa souffrance était terrible. La grue, le voyant comme il était perché sur un arbre en quête de nourriture, demanda:

«Que t'indispose, mon ami?» Il lui a dit pourquoi. «Je pourrais te libérer de cet os, mon ami, mais je n'ose entrer dans ta bouche, de peur que tu puisses me manger.»

«Ne pas avoir peur, mon ami, je ne te mange pas, seulement sauves ma vie.»

«Très bien», dit-il, et le fit se coucher sur le côté gauche. Mais, en pensant à lui-même, "Qui sait ce que cet lion va faire," il a placé un petit bâton droit entre ses deux mâchoires qu'il ne pouvait pas fermer sa bouche, et en insérant sa tête dans sa bouche a frappé une extrémité de l'os avec son bec. Là-dessus, l'os est tombé hors. Dès qu'il avait causé l'os à tomber, il est sorti de la bouche du lion, frappant le bâton avec son bec de sorte qu'il est tombé hors, puis il se fixa sur une branche. Le lion se rétablit, et un jour il mangeait un buffle qu'il avait tué. La grue, en pensant «Je vais le sonder», fixé sur une branche juste au-dessus de lui, et a parlé dans la conversation ce premier verset:

«Un service je vous avait fait
Pour la meilleur de ma capacité,
Roi des bêtes! Votre Majesté!
Quel retour de toi j'obtiendrais?»

En réponse, le Lion a parlé le deuxième verset:

«Comme je me bien nourris de sang,
Et toujours je chasse pour me nourrir,
Tu vois que tu es encore en vie
Après avoir été entre mes dents.»

Puis, en réponse, la grue a déclamé les deux autres versets:



«Ingrat, pas faire aucun bien,
Pas faire ça comme il faut,
Aucun reconnaissance ici,
Pour le servir sert à rien

Son amitié n'est pas gagnée,
Pas d'importance ce que vous fait.
Mieux allez plus loin de lui,
Ni de l'abus, ni de l'envie.»

Et ayant ainsi parlé, la grue a volé loin.

Et quand le grand Maître, Gautama Bouddha, a dit ce conte, il a ajouté: "À cette époque, le lion était Devadatta le Traître, mais la grue blanche était moi-même."

How the Raja's Son won the Princess Labam

In a country there was a Raja who had an only son who every day went out to hunt. One day the Rani, his mother, said to him,

"You can hunt wherever you like on these three sides; but you must never go to the fourth side." This she said because she knew if he went on the fourth side he would hear of the beautiful Princess Labam, and that then he would leave his father and mother and seek for the princess.

The young prince listened to his mother, and obeyed her for some time; but one day, when he was hunting on the three sides where he was allowed to go, he remembered what she had said to him about the fourth side, and he determined to go and see why she had forbidden him to hunt on that side. When he got there, he found himself in a jungle, and nothing in the jungle but a quantity of parrots, who lived in it. The young Raja shot at some of them, and at once they all flew away up to the sky. All, that is, but one, and this was their Raja, who was called Hiranman parrot. When Hiranman parrot found himself left alone, he called out to the other parrots,

"Don't fly away and leave me alone when the Raja's son shoots. If you desert me like this, I will tell the Princess Labam."

Then the parrots all flew back to their Raja, chattering. The prince was greatly surprised, and said,

"Why, these birds can talk!" Then he said to the parrots, "Who is the Princess Labam? Where does she live?" But the parrots would not tell him where she lived.

"You can never get to the Princess Labam's country." That is all they would say.

The prince grew very sad when they would not tell him anything more; and he threw his gun away, and went home. When he got home, he would not speak or eat, but lay on his bed for four or five days, and seemed very ill.

At last he told his father and mother that he wanted to go and see the Princess Labam.

"I must go," he said; "I must see what she is like. Tell me where her country is."

"We do not know where it is," answered his father and mother.

"Then I must go and look for it," said the prince.

"No, no," they said, "you must not leave us. You are our only son. Stay with us. You will never find the Princess Labam."

"I must try and find her," said the prince. "Perhaps God will show me the way. If I live and I find her, I will come back to you; but perhaps I shall die, and then I shall never see you again. Still I must go."

So they had to let him go, though they cried very much at parting with him. His father gave him fine clothes to wear, and a fine horse. And he took his gun, and his bow and arrows, and a great many other weapons, "for," he said, "I may want them." His father, too, gave him plenty of rupees.

Then he himself got his horse all ready for the journey, and he said good-bye to his father and mother; and his mother took her handkerchief and wrapped some sweetmeats in it, and gave it to her son. "My child," she said to him,

"When you are hungry eat some of these sweetmeats."

He then set out on his journey, and rode on and on till he came to a jungle in which were a tank and shady trees. He bathed himself and his horse in the tank, and then sat down under a tree. "Now," he said to himself, "I will eat some of the sweetmeats my mother gave me, and I will drink some water, and then I will continue my journey." He opened his handkerchief, and took out a sweetmeat. He found an ant in it. He took out another. There was an ant in that one too. So he laid the two sweetmeats on the ground, and he took out another, and another, and another, until he had taken them all out; but in each he found an ant. "Never mind," he said, "I won't eat the sweetmeats; the ants shall eat them." Then the Ant-Raja came and stood before him and said, "You have been good to us. If ever you are in trouble, think of me and we will come to you."

The Raja's son thanked him, mounted his horse and continued his journey. He rode on and on until he came to another jungle, and there he saw a tiger who had a thorn in his foot, and was roaring loudly from the pain.



"Why do you roar like that?" said the young Raja. "What is the matter with you?"

"I have had a thorn in my foot for twelve years," answered the tiger, "and it hurts me so; that is why I roar."

"Well," said the Raja's son, "I will take it out for you. But perhaps, as you are a tiger, when I have made you well, you will eat me?"

"Oh, no," said the tiger, "I won't eat you. Do make me well."

Then the prince took a little knife from his pocket, and cut the thorn out of the tiger's foot; but when he cut, the tiger roared louder than ever—so loud that his wife heard him in the next jungle, and came bounding along to see what was the matter. The tiger saw her coming, and hid the prince in the jungle, so that she should not see him.

"What man hurt you that you roared so loud?" said the wife.

"No one hurt me," answered the husband; "but a Raja's son came and took the thorn out of my foot."

"Where is he? Show him to me," said his wife.

"If you promise not to kill him, I will call him," said the tiger.

"I won't kill him; only let me see him," answered his wife.



Then the tiger called the Raja's son, and when he came the tiger and his wife made him a great many salaams. Then they gave him a good dinner, and he stayed with them for three days. Every day he looked at the tiger's foot, and the third day it was quite healed. Then he said good-bye to the tigers, and the tiger said to him, "If ever you are in trouble, think of me, and we will come to you."

The Raja's son rode on and on till he came to a third jungle. Here he found four fakirs whose teacher and master had died, and had left four things,—a bed, which carried whoever sat on it whithersoever he wished to go; a bag, that gave its owner whatever he wanted, jewels, food, or clothes; a stone bowl that gave its owner as much water as he wanted, no matter how far he might be from a tank; and a stick and rope, to which its owner had only to say, if any one came to make war on him, "Stick, beat as many men and soldiers as are here," and the stick would beat them and the rope would tie them up.

The four fakirs were quarrelling over these four things. One said, "I want this;" another said, "You cannot have it, for I want it;" and so on.

The Raja's son said to them, "Do not quarrel for these things. I will shoot four arrows in four different directions. Whichever of you gets to my first arrow, shall have the first thing—the bed. Whosoever gets to the second arrow, shall have the second thing—the bag. He who gets to the third arrow, shall have the third thing—the bowl. And he who gets to the fourth arrow, shall have the last things—the stick and rope." To this they agreed, and the prince shot off his first arrow. Away raced the fakirs to get it. When they brought it back to him he shot off the second, and when they had found and brought it to him he shot off his third, and when they had brought him the third he shot off the fourth.

While they were away looking for the fourth arrow the Raja's son let his horse loose in the jungle, and sat on the bed, taking the bowl, the stick and rope, and the bag with him. Then he said, "Bed, I wish to go to the Princess Labam's country." The little bed instantly rose up into the air and began to fly, and it flew and flew till it came to the Princess Labam's country, where it settled on the ground. The Raja's son asked some men he saw, "Whose country is this?"

"The Princess Labam's country," they answered. Then the prince went on till he came to a house where he saw an old woman.

"Who are you?" she said. "Where do you come from?"

"I come from a far country," he said; "do let me stay with you to-night."

"No," she answered, "I cannot let you stay with me; for our king has ordered that men from other countries may not stay in his country. You cannot stay in my house."

"You are my aunty," said the prince; "let me remain with you for this one night. You see it is evening, and if I go into the jungle, then the wild beasts will eat me."

"Well," said the old woman, "you may stay here to-night; but to-morrow morning you must go away, for if the king hears you have passed the night in my house, he will have me seized and put into prison."

Then she took him into her house, and the Raja's son was very glad. The old woman began preparing dinner, but he stopped her, "Aunty," he said, "I will give you food." He put his hand into his bag, saying, "Bag, I want some dinner," and the bag gave him instantly a delicious dinner, served up on two gold plates. The old woman and the Raja's son then dined together.

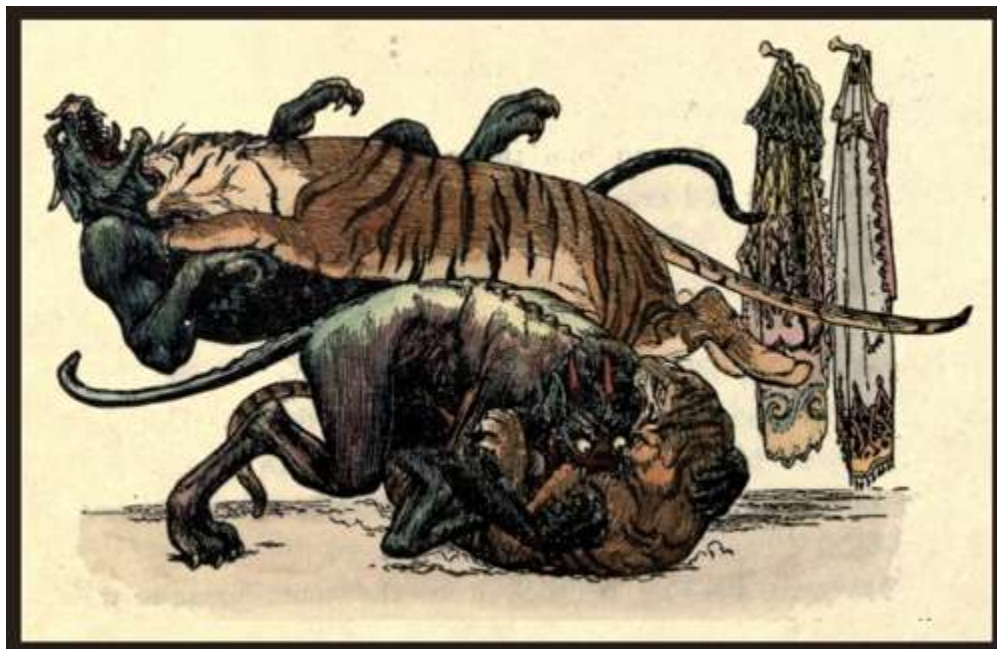
When they had finished eating, the old woman said, "Now I will fetch some water."

"Don't go," said the prince. "You shall have plenty of water directly." So he took his bowl and said to it, "Bowl, I want some water," and then it filled with water. When it was full, the prince cried out, "Stop, bowl," and the bowl stopped filling. "See, aunty," he said, "with this bowl I can always get as much water as I want."

By this time night had come. "Aunty," said the Raja's son, "why don't you light a lamp?"

"There is no need," she said. "Our king has forbidden the people in his country to light any lamps; for, as soon as it is dark, his daughter, the Princess Labam, comes and sits on her roof, and she shines so that she lights up all the country and our houses, and we can see to do our work as if it were day."

When it was quite black night the princess got up. She dressed herself in her rich clothes and jewels, and rolled up her hair, and across her head she put a band of diamonds and pearls. Then she shone like the moon, and her beauty made night day. She came out of her room, and sat on the roof of her palace. In the daytime she never came out of her house; she only came out at night. All the people in her father's country then went about their work and finished it.



The Raja's son watched the princess quietly, and was very happy. He said to himself, "How lovely she is!"

At midnight, when everybody had gone to bed, the princess came down from her roof, and went to her room; and when she was in bed and asleep, the Raja's son got up softly, and sat on his bed. "Bed," he said to it, "I want to go to the Princess Labam's bed-room." So the little bed carried him to the room where she lay fast asleep.

The young Raja took his bag and said, "I want a great deal of betel-leaf," and it at once gave him quantities of betel-leaf. This he laid near the princess's bed, and then his little bed carried him back to the old woman's house.

Next morning all the princess's servants found the betel-leaf, and began to eat it. "Where did you get all that betel-leaf?" asked the princess.

"We found it near your bed," answered the servants. Nobody knew the prince had come in the night and put it all there.

In the morning the old woman came to the Raja's son. "Now it is morning," she said, "and you must go; for if the king finds out all I have done for you, he will seize me."

"I am ill to-day, dear aunty," said the prince; "do let me stay till to-morrow morning."

"Good," said the old woman. So he stayed, and they took their dinner out of the bag, and the bowl gave them water.

When night came the princess got up and sat on her roof, and at twelve o'clock, when every one was in bed, she went to her bed-room, and was soon fast asleep. Then the Raja's son sat on his bed, and it carried him to the princess. He took his bag and said, "Bag, I want a most lovely shawl." It gave him a splendid shawl, and he spread it over the princess as she lay asleep. Then he went back to the old woman's house and slept till morning.

In the morning, when the princess saw the shawl she was delighted. "See, mother," she said; "Khuda must have given me this shawl, it is so beautiful." Her mother was very glad too.

"Yes, my child," she said; "Khuda must have given you this splendid shawl."

When it was morning the old woman said to the Raja's son, "Now you must really go."

"Aunty," he answered, "I am not well enough yet. Let me stay a few days longer. I will remain hidden in your house, so that no one may see me." So the old woman let him stay.

When it was black night, the princess put on her lovely clothes and jewels, and sat on her roof. At midnight she went to her room and went to sleep. Then the Raja's son sat on his bed and flew to her bed-room. There he said to his bag, "Bag, I want a very, very beautiful ring." The bag gave

him a glorious ring. Then he took the Princess Labam's hand gently to put on the ring, and she started up very much frightened.

"Who are you?" she said to the prince. "Where do you come from? Why do you come to my room?"

"Do not be afraid, princess," he said; "I am no thief. I am a great Raja's son. Hiranman parrot, who lives in the jungle where I went to hunt, told me your name, and then I left my father and mother, and came to see you."

"Well," said the princess, "as you are the son of such a great Raja, I will not have you killed, and I will tell my father and mother that I wish to marry you."

The prince then returned to the old woman's house; and when morning came the princess said to her mother, "The son of a great Raja has come to this country, and I wish to marry him." Her mother told this to the king.

"Good," said the king; "but if this Raja's son wishes to marry my daughter, he must first do whatever I bid him. If he fails I will kill him. I will give him eighty pounds weight of mustard seed, and out of this he must crush the oil in one day. If he cannot do this he shall die."

In the morning the Raja's son told the old woman that he intended to marry the princess. "Oh," said the old woman, "go away from this country, and do not think of marrying her. A great many Rajas and Rajas' sons have come here to marry her, and her father has had them all killed. He says whoever wishes to marry his daughter must first do whatever he bids him. If he can, then he shall marry the princess; if he cannot, the king will have him killed. But no one can do the things the king tells him to do; so all the Rajas and Rajas' sons who have tried have been put to death. You will be killed too, if you try. Do go away." But the prince would not listen to anything she said.

The king sent for the prince to the old woman's house, and his servants brought the Raja's son to the king's court-house to the king. There the king gave him eighty pounds of mustard seed, and told him to crush all the oil out of it that day, and bring it next morning to him to the court-house. "Whoever wishes to marry my daughter," he said to the prince, "must first do all I tell him. If he cannot, then I have him killed. So if you cannot crush all the oil out of this mustard seed, you will die."

The prince was very sorry when he heard this. "How can I crush the oil out of all this mustard seed in one day?" he said to himself; "and if I do not, the king will kill me." He took the mustard seed to the old woman's house, and did not know what to do. At last he remembered the Ant-Raja, and the moment he did so, the Ant-Raja and his ants came to him. "Why do you look so sad?" said the Ant-Raja.

The prince showed him the mustard seed, and said to him, "How can I crush the oil out of all this mustard seed in one day? And if I do not take the oil to the king to-morrow morning, he will kill me."

"Be happy," said the Ant-Raja; "lie down and sleep; we will crush all the oil out for you during the day, and to-morrow morning you shall take it to the king." The Raja's son lay down and slept, and the ants crushed out the oil for him. The prince was very glad when he saw the oil.

The next morning he took it to the court-house to the king. But the king said, "You cannot yet marry my daughter. If you wish to do so, you must first fight with my two demons and kill them." The king a long time ago had caught two demons, and then, as he did not know what to do with them, he had shut them up in a cage. He was afraid to let them loose for fear they would eat up all the people in his country; and he did not know how to kill them. So all the kings and kings' sons who wanted to marry the Princess Labam had to fight with these demons; "for," said the king to himself, "perhaps the demons may be killed, and then I shall be rid of them."

When he heard of the demons the Raja's son was very sad. "What can I do?" he said to himself. "How can I fight with these two demons?" Then he thought of his tiger: and the tiger and his wife came to him and said, "Why are you so sad?" The Raja's son answered, "The king has ordered me to fight with his two demons and kill them. How can I do this?" "Do not be frightened," said the tiger. "Be happy. I and my wife will fight with them for you."

Then the Raja's son took out of his bag two splendid coats. They were all gold and silver, and covered with pearls and diamonds. These he put on the tigers to make them beautiful, and he took them to the king, and said to him, "May these tigers fight your demons for me?" "Yes," said the king, who did not care in the least who killed his demons, provided they were killed. "Then call your demons," said the Raja's son, "and these tigers will fight them." The king did so, and the tigers and the demons fought and fought until the tigers had killed the demons.

"That is good," said the king. "But you must do something else before I give you my daughter. Up in the sky I have a kettle-drum. You must go and beat it. If you cannot do this, I will kill you."

The Raja's son thought of his little bed; so he went to the old woman's house and sat on his bed. "Little bed," he said, "up in the sky is the king's kettle-drum. I want to go to it." The bed flew up with him, and the Raja's son beat the drum, and the king heard him. Still, when he came down, the king would not give him his daughter. "You have," he said to the prince, "done the three things I told you to do; but you must do one thing more." "If I can, I will," said the Raja's son.

Then the king showed him the trunk of a tree that was lying near his court-house. It was a very, very thick trunk. He gave the prince a wax hatchet, and said, "To-morrow morning you must cut this trunk in two with this wax hatchet."

The Raja's son went back to the old woman's house. He was very sad, and thought that now the Raja would certainly kill him. "I had his oil crushed out by the ants," he said to himself. "I had his demons killed by the tigers. My bed helped me to beat his kettle-drum. But now what can I do? How can I cut that thick tree-trunk in two with a wax hatchet?"

At night he went on his bed to see the princess. "Tomorrow," he said to her, "your father will kill me." "Why?" asked the princess.

"He has told me to cut a thick tree-trunk in two with a wax hatchet. How can I ever do that?" said the Raja's son. "Do not be afraid," said the princess; "do as I bid you, and you will cut it in two quite easily."

Then she pulled out a hair from her head, and gave it to the prince. "To-morrow," she said, "when no one is near you, you must say to the tree-trunk, 'The Princess Labam commands you to let yourself be cut in two by this hair.' Then stretch the hair down the edge of the wax hatchet's blade."

The prince next day did exactly as the princess had told him; and the minute the hair that was stretched down the edge of the hatchet-blade touched the tree-trunk it split into two pieces.

The king said, "Now you can marry my daughter." Then the wedding took place. All the Rajas and kings of the countries round were asked to come to it, and there were great rejoicings. After a few days the prince's son said to his wife, "Let us go to my father's country." The Princess Labam's father gave them a quantity of camels and horses and rupees and servants; and they travelled in great state to the prince's country, where they lived happily.

The prince always kept his bag, bowl, bed, and stick; only, as no one ever came to make war on him, he never needed to use the stick.

(Comment le fils du raja a gagné la princesse Labam)

Dans un pays il y avait un raja qui avait un fils unique, qui chaque jour est allé à la chasse. Un jour, Rani, sa mère, lui dit:

«Vous pouvez chasser partout où vous le souhaitez sur ces trois côtés, mais il ne faut jamais aller à la quatrième côté.» Cela dit-elle, parce qu'elle savait que s'il est allé sur le quatrième côté, il entendait la belle princesse Labam, et alors il quittera son père et sa mère et ira chercher la princesse.

Le jeune prince a écouté sa mère, et obéit pendant un certain temps; mais un jour, quand il était à la chasse sur les trois côtés où il a été autorisé à aller, il se souvint de ce qu'elle lui avait dit sur le quatrième côté, et il résolut d'aller voir pourquoi elle lui avait interdit de chasser sur ce côté. Quand il est arrivé là, il se trouvait dans une jungle, et rien dans la jungle, mais une quantité de perroquets, qui vivaient en elle. Le jeune Raja a tiré sur certains d'entre eux, et à la fois ils ont tous volé loin vers le ciel. Tout qui est, sauf un qui était leur Raja, qui a été appelé perroquet Hiranman. Lorsque le perroquet Hiranman se trouva laissé seul, il appela les autres perroquets,

«Ne pas voler loin et me laisser seul quand le fils du Raja tire. Si vous m'abandonnez comme ça, je vais dire à la princesse Labam.»

Ensuite, les perroquets tous ont volé à leur Raja, bavardant. Le prince était très surpris, et dit:

«Pourquoi, ces oiseaux peuvent parler!» Puis il dit aux perroquets, «Qui est la princesse Labam? Où habite-t-elle?» Mais les perroquets ne seraient pas lui dire où elle a vécu.

«Vous ne pouvez jamais obtenir dans le pays de la princesse Labam.» Voilà tout ce qu'ils diraient.

Le prince devint très triste quand ils ne lui rien de plus dire; et il a jeté son fusil loin, et rentra chez lui. Quand il est arrivé chez lui, il n'a pas parlé ou mangé, mais s'est couché sur son lit pendant quatre ou cinq jours, et semblait très malade.

Enfin, il a dit à son père et sa mère qu'il voulait aller voir la princesse Labam.

«Je dois y aller,» dit-il; «Je dois voir ce qu'elle est. Dis-moi où son pays est.»

"Nous ne savons pas où il est,» répondit son père et sa mère.

«Alors je dois aller chercher,» dit le prince.

«Non, non,» ils ont dit, «il ne faut pas nous quitter. Tu es notre fils unique. Restez avec nous. Vous ne trouverez jamais la princesse Labam.»

«Je dois essayer de la retrouver», a déclaré le prince. «Peut-être que Dieu va me montrer le chemin. Si je vis et je la trouve, je reviendrai à vous,... Mais peut-être que je vais mourir, et alors je ne vous reverrai jamais, encore je dois partir.»

Ils ont donc dû le laisser partir, mais ils crièrent très à se séparer de lui. Son père lui a donné des beaux vêtements à porter, et un beau cheval. Et il a pris son fusil et son arc et des flèches, et un grand nombre d'autres armes, "pour," il dit, «je peux avoir besoin d'eux." Son père, aussi, lui a donné beaucoup de roupies.

Puis il reçut son cheval tout prêt pour le voyage, et il a dit au revoir à son père et sa mère; et sa mère a pris son mouchoir et enveloppé quelques friandises en lui, et il a donné à son fils.

«Mon enfant», lui dit-elle, "Quand tu as faim, manges certains de ces friandises."

Il a ensuite mis sur son voyage, et est monté sans arrêt jusqu'à ce qu'il est venu à une jungle dans laquelle étaient un réservoir et des arbres ombragés. Il lui-même et son cheval baigné dans le réservoir, puis assis sous un arbre. «Maintenant», il se dit: «je vais manger une partie des friandises ma mère m'a donné, et je vais boire un peu d'eau, puis je vais continuer mon voyage.» Il ouvrit son mouchoir, et en sortit une bonbonnière. Il a trouvé une fourmi en elle. Il a sorti un autre. Il y avait une fourmi dans celle-là aussi. Donc, il a posé les deux sucreries sur le terrain, et il a pris un autre, et un autre, et un autre, jusqu'à ce qu'il ait pris les tous; mais dans chaque il a trouvé une fourmi. «Peu importe,» il a dit, «je ne vais pas manger les friandises; les fourmis vont les manger." Puis le Raja des fourmis vint et se tint devant lui et dit:

«Vous avez été bon pour nous. Si jamais vous êtes en difficulté, pensez à moi et nous allons venir à vous.»

Le fils du Raja le remercia, monta à cheval et continua son voyage. Il est monté sans arrêt jusqu'à ce qu'il arrive à une autre jungle, et là, il a vu un tigre qui avait une épine dans son pied, et grondait fort de la douleur.

«Pourquoi pensez-vous hurlez comme ça?» dit le jeune Raja. «C'est quoi ton problème?»

«J'ai une épine dans mon pied pendant douze ans,» répondit le tigre, «et il me fait très mal, voilà pourquoi je rugis.»

«Eh bien», a déclaré le fils du Raja, «je vais le prendre pour vous. Mais peut-être, comme vous êtes un tigre, quand je vous ai bien fait, vous me mangez?»



«Oh, non,» dit le tigre, «Je ne vais pas vous manger. Aidez-moi.»

Alors le prince a pris un petit couteau de sa poche, et couper l'épine du pied du tigre; mais quand il a coupé, le tigre rugit plus fort que jamais, si fort que sa femme l'a entendu dans la prochaine jungle, et bondit le long pour voir ce qui se passait. Le tigre vit venir, et cacha le prince dans la jungle, de sorte qu'elle ne devrait pas le voir.

«Quel homme vous avez blessé que vous fait rugir si fort?» dit la femme.

«Personne ne m'a fait mal,» répondit le mari; «Mais le fils d'un Raja est venu et a pris l'épine de mon pied.»

«Où est-il? Montrez-lui pour moi», dit sa femme.

«Si vous promettez de ne pas le tuer, je vais l'appeler», a déclaré le tigre.

«Je ne vais pas le tuer, laissez-moi seulement le vois», répondit sa femme.



Ensuite, le tigre appelé le fils du Raja, et quand il est venu, le tigre et sa femme lui a fait un grand nombre de salamalecs. Puis ils lui ont donné un bon dîner, et il est resté avec eux pendant trois jours. Chaque jour, il regarda le pied du tigre, et le troisième jour, il a été tout à fait guéri. Puis il a dit au revoir aux tigres, et le tigre lui dit: «Si jamais vous êtes en difficulté, pensez à moi, et nous viendrons chez vous.»

Le fils du Raja est monté sans arrêt jusqu'à ce qu'il est venu à une troisième jungle. Ici, il a trouvé quatre fakirs dont l'enseignant et maître étaient morts et avaient laissé quatre choses, un lit, qui portait celui qui était assis dessus partout où il voulait aller; un sac, qui donnait à son propriétaire tout ce qu'il voulait, des bijoux, de la nourriture ou des vêtements; un bol en pierre qui donnait à son propriétaire autant d'eau combien il le voulait, peu importe à quel point il pourrait être d'un réservoir; et un bâton et une corde, à laquelle son propriétaire avait seulement pour dire, si quelqu'un est venu pour faire la guerre sur lui, «Bâton bata autant d'hommes et de soldats combien sont ici», et le bâton les batterait et la corde les lierait.

Les quatre fakirs se disputaient ces quatre choses. Un a dit: «Je veux ceci;» Un autre a dit: «Vous ne pouvez pas l'avoir, car je le veux;» etc.

Le fils du Raja leur dit: «Ne pas vous quereller pour ces choses. Je vais tirer quatre flèches dans quatre directions différentes. Laquelle de vous prit ma première flèche, doit avoir la première chose, le lit. Celui qui arrive à la deuxième flèche, aura la deuxième chose, le sac. Celui qui arrive à la troisième flèche, doit avoir la troisième chose, la bol. Et celui qui arrive à la quatrième flèche, doit avoir la dernière choses - le bâton et la corde.» Ils ont convenu pour cela, et le prince

ont tiré son première flèche. Les fakirs ont couru pour l'obtenir. Quand ils l'ont ramené à lui, il a tiré sur la deuxième, et quand ils l'avaient trouvé et amené à lui il a tiré son troisième, et quand ils l'avaient amené le troisième, il a tiré la quatrième flèche.

Alors qu'ils étaient partis à la recherche de la quatrième flèche, le fils du Raja a laissé son cheval dans la jungle, et s'est assis sur le lit, en prenant le bol, le bâton et la corde, et le sac avec lui. Puis il a dit: «Lit, je voudrais aller dans le pays de la princesse Labam.» Le petit lit instantanément s'est levé en l'air et a commencé à voler, et il a volé et a volé jusqu'à ce qu'il est venu dans le pays de la princesse Labam, où il s'est installé sur le terrain. Le fils du Raja a demandé quelques hommes qu'il a vu, «À qui appartient ce pays?»

«C'est la pays de la princesse Labam,» ils ont répondu. Alors le prince continua jusqu'à ce qu'il est venu dans une maison où il a vu une vieille femme.

«Qui êtes-vous?» dit-elle. «D'où venez-vous?»

«Je viens d'un pays lointain», dit-il; «Laissez-moi rester avec vous ce soir.»

«Non,» répondit-elle, «je ne peux pas vous permettre de rester avec moi, car notre raja a ordonné que les hommes d'autres pays ne peuvent pas rester dans son pays. Vous ne pouvez pas rester dans ma maison.»

«Vous êtes ma tante», a déclaré le prince; «Permettez-moi de rester avec vous pour cette nuit. Vous voyez qu'il est soir, et si je vais dans la jungle les bêtes sauvages me mangeraient.»

«Eh bien», dit la vieille femme, «vous pouvez rester ici ce soir, mais demain matin, vous devez aller, car si le raja entend que vous avez passé la nuit dans ma maison, il devra me saisir et mis en prison.»

Puis elle l'emmena dans sa maison, et le fils du Raja était très heureux. La vieille femme a commencé à préparer le dîner, mais il l'arrêta, "Tatie," il a dit, «Je vais vous donner de la nourriture." Il mit sa main dans son sac, en disant: "Sac, je veux un dîner," et le sac lui a donné instantanément un délicieux dîner, servi sur deux plaques d'or. La vieille femme et le fils du Raja puis ont diné ensemble.

Quand ils eurent fini de manger, la vieille femme a dit: «Maintenant, je vais chercher de l'eau."

"Ne pas aller», a déclaré le prince. «Vous aurez beaucoup d'eau directement." Alors il prit son bol et lui dit, "Bol, je veux un peu d'eau», puis il rempli d'eau. Quand il était plein, le prince cria: «Arrêtez, bol," et le bol arrêté remplissage. "Voici, aunty," at-il dit, "avec ce bol je peux toujours obtenir autant d'eau que je veux."

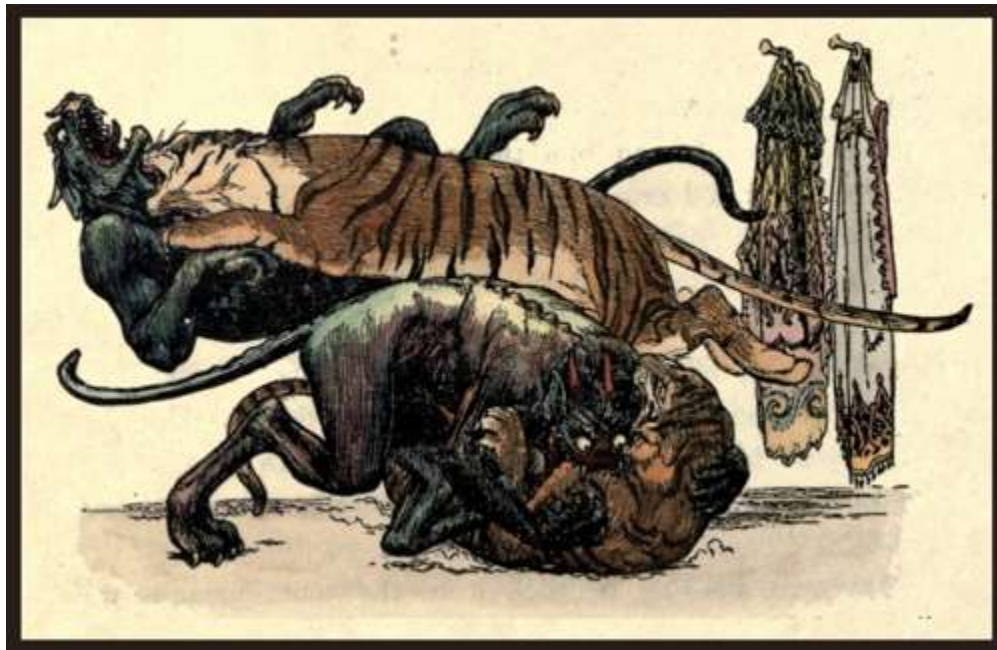
À ce moment, la nuit était venue. «Tatie», a déclaré le fils du Raja, «pourquoi ne pas allumez une lampe?»

"Il n'y a pas besoin», dit-elle. «Notre raja a interdit le peuple dans son pays d'allumer les lampes, car, dès qu'il est sombre, sa fille, la princesse Labam, vient et se trouve sur son toit, et elle brille pour qu'elle illumine tout le pays et nos maisons, et nous pouvons voir pour faire notre travail comme si elle était le jour».

Quand il faisait nuit tout noir la princesse se leva. Elle se habilla dans ses riches vêtements et des bijoux, et roula ses cheveux, et à travers la tête elle a mis une bande de diamants et de perles. Puis elle brillait comme la lune, et sa beauté fait jour la nuit. Elle sortit de sa chambre, et assis sur le toit de son palais. Dans la journée, elle ne sortait jamais de sa maison; elle ne sortait que la nuit. Puis toutes les personnes dans le pays de son père sont allés sur leur travail et achevèrent.

Le fils du Raja regardait la princesse tranquillement, et était très heureux. Il se dit: «Qu'elle est belle!»

A minuit, quand tout le monde était allé se coucher, la princesse est descendu de son toit et alla dans sa chambre; et quand elle était au lit et endormi, le fils du Raja se leva doucement, et assis sur son lit. «Lit,» il lui dit: «Je veux aller à la chambre à coucher de la princesse Labam.» Donc, le petit lit le porta dans la chambre où elle était endormie.



Le jeune Raja prit son sac et dit: «Je veux beaucoup de bétel-feuille», et il lui a donné à la fois des quantités de bétel feuille. Ce qu'il posa près du lit de la princesse, puis son petit lit le ramena à la maison de la vieille femme.

Le lendemain matin tous les serviteurs du princesse trouvèrent bétel-feuille, et ont commencé à manger. «D'où avez-vous tout ce bétel feuille?» demanda la princesse.

«Nous l'avons trouvé près de votre lit,» répondit un des serviteurs. Personne ne savait que le prince était venu dans la nuit et le mettre là.

Dans la matinée, la vieille femme est venue le fils du Raja. «Maintenant, il est le matin,» dit-elle, «et vous devez aller, car si le raja découvre tout ce que je vous ai fait, il va me saisir.»

«Je suis malade aujourd'hui, chère tante,» dit le prince; «Laissez-moi rester jusqu'à demain matin.»

«Bon,» dit la vieille femme. Donc, il est resté, et ils ont pris leur dîner à l'extérieur du sac, et le bol leur a donné de l'eau.

Quand la nuit est venue la princesse se leva et assis sur son toit, et à midi, quand tout le monde était au lit, elle est allée à sa chambre, et fut bientôt endormi. Ensuite, le fils du Raja était assis sur son lit, et il l'a porté à la princesse. Il prit son sac et dit: «Sac, je veux un plus beau châle.» Il lui a donné un magnifique châle, et il étendit sur la princesse comme elle dormait. Puis il est retourné à la maison de la vieille femme et dort jusqu'au matin.

Dans la matinée, quand la princesse a vu le châle qu'elle était ravie. «Voir, mère,» dit-elle; «Khuda doit me donner ce châle, il est si beau.» Sa mère était très heureux aussi.

«Oui, mon enfant,» dit-elle; «Khuda doit vous avoir donné ce magnifique châle.»

Quand il était matin, la vieille femme dit le fils du Raja, «Maintenant, vous devez vraiment aller.»

«Tatie,» il a répondu: «Je ne suis pas encore assez bien. Laissez-moi rester quelques jours de plus. Je vais rester caché dans votre maison, de sorte que personne ne peut me voir.» Donc, la vieille femme lui permet de rester.

Quand il faisait nuit noire, la princesse mit ses beaux vêtements et des bijoux, et assis sur son toit. A minuit, elle est allée dans sa chambre et alla se coucher. Ensuite, le fils du Raja était assis sur son lit et a volé à sa chambre. Là, il dit à son sac, «Sac, je veux une très, très belle bague.» Le sac lui a donné un anneau glorieux. Puis il prit la main de la princesse Labam doucement pour mettre sur le ring, et elle démarre très peur.

«Qui es-tu?» elle dit au prince. «D'où venez-vous? Pourquoi venez-vous dans ma chambre?»

«Ne pas avoir peur, princesse,» dit-il; «Je ne suis pas voleur. Je suis un grand fils de Raja. Le perroquet Hiranman, qui vit dans la jungle où je suis allé à la chasse, m'a dit votre nom, puis je suis parti de mon père et la mère, et je suis venu vous voir.»

«Eh bien,» dit la princesse, «parce que vous êtes le fils d'un tel grand Raja, je ne vous tuerai pas, et je vais dire à mon père et ma mère que je veux vous épouser.»

Le prince est ensuite retourné à la maison de la vieille femme; et quand le matin est venu la princesse dit à sa mère, «Le fils d'un grand Raja est venu de ce pays, et je veux l'épouser.» Sa mère a dit ceci au raja.

«Bon,» dit le raja; «Mais si ce fils de Raja veut épouser ma fille, il doit d'abord faire ce que je lui dis. S'il échoue, je vais le tuer. Je lui donnerai quatre-vingts livres poids de graines de moutarde, et de ce qu'il faut écraser l'huile dans un jour. S'il ne peut pas le faire, il doit mourir.»

Dans la matinée, le fils du Raja dit la vieille femme qu'il avait l'intention d'épouser la princesse. «Oh,» dit la vieille femme, «aller loin de ce pays, et ne pense pas de l'épouser. Un grand nombre de Rajas et les fils des Rajas sont venus ici pour se marier avec elle, et son père a tous tué. Il dit celui qui veut marier sa fille doit d'abord faire ce qu'il lui ordonne S'il peut, alors il doit épouser la princesse;. s'il ne peut pas, le raja le tues. Mais personne ne peut faire les choses que le raja lui dit de faire. De sorte que tous les fils des Rajas et les Rajas qui ont essayé ont été mis à mort. vous serez tué aussi, si vous essayez. Allez loin d'ici.» Mais le prince ne voulait pas écouter tout ce qu'elle dit.

Le raja envoya chercher le prince à la maison de la vieille femme, et ses serviteurs ont amené le fils du Raja au palais du raja, au raja. Là, le raja lui donna quatre-vingts livres de graines de moutarde, et lui a dit d'écraser tout l'huile hors de lui ce jour-là, et l'amener le lendemain matin pour lui au palais. «Celui qui veut épouser ma fille,» il dit au prince, «doit d'abord faire tout ce que je lui dis. S'il ne peut pas, alors je le tue. Donc, si vous ne pouvez pas écraser toute l'huile de cette graine de moutarde , tu vas mourir.»

Le prince était très fâché quand il a entendu cela. «Comment puis-je écraser l'huile sur toute cette graine de moutarde en un jour?» il s'est dit; «Et si je ne le fais pas, le raja va me tuer.» Il a pris la graine de moutarde à la maison de la vieille femme, et ne savait pas quoi faire. Enfin, il se souvint du Raja des fourmis, et le moment où il l'a fait, la fourmi Raja et ses fourmis est venu à lui. «Pourquoi as-tu l'air si triste?» dit le Raja des fourmis.

Le prince lui montra la graine de moutarde, et lui dit: «Comment puis-je écraser l'huile sur toute cette graine de moutarde en une journée? Et si je ne prends pas l'huile jusqu'à demain matin au raja, il me tuera».

«Soyez heureux», a déclaré le Raja des fourmis; «Couchez et dormez, nous allons écraser tout l'huile pour vous pendant la journée, et demain matin, vous le prendrez au raja.» Le fils du Raja se coucha et dormit, et les fourmis écrasa l'huile pour lui. Le prince était très heureux quand il a vu l'huile.

Le lendemain matin, il l'a apporté au palais du Raja. Mais le Raja dit: «Vous ne pouvez pas encore épouser ma fille. Si vous souhaitez le faire, vous devez d'abord se battre avec mes deux démons et de les tuer.» Le raja il y a longtemps avait attrapé deux démons, et puis, comme il ne savait pas quoi faire avec eux, il les a enfermés dans une cage. Il avait peur de les laisser aller, de peur qu'ils mangeraient toutes les personnes dans son pays; et il ne savait pas comment les tuer. Donc, tous les rajas et les fils des rajas qui voulaient épouser la princesse Labam ont dû se battre avec ces démons; «parce que», a déclaré le raja lui-même, «peut-être les démons peuvent être tués, et puis je serais débarrassé d'eux.»

Quand il a entendu des démons, le fils du Raja était très triste. «Que puis-je faire?» il s'est dit. «Comment puis-je me battre avec ces deux démons?» Puis il pensa à son tigre: et le tigre et sa

femme vint à lui et dit: «Pourquoi êtes-vous si triste?» Le fils du Raja a répondu: «Le raja m'a ordonné de me battre avec ses deux démons et les tuer. Comment puis-je faire cela?» «Ne pas avoir peur», a déclaré le tigre. «Soyez heureux. Moi et ma femme allons nous battre avec eux pour vous.»

Ensuite, le fils du Raja a sorti de son sac deux couches splendides. Ils étaient tous d'or et d'argent, et couverte de perles et de diamants. Ceux-ci il a mis sur les tigres pour les rendre beau, et il les a pris au raja, et lui dit: «Peuvent ces tigres combattre vos démons pour moi?» «Oui», a déclaré le raja, qui ne se souciait pas le moins qui va tué ses démons, pour autant qu'ils ont été tués. «Alors appelez vos démons», a déclaré le fils du Raja, «et ces tigres iront les combattre.» Le raja l'a fait, et les tigres et les démons ont combattu et battu jusqu'à ce que les tigres avaient tué les démons.

«Cela est bon», a déclaré le raja. «Mais vous devez faire quelque chose d'autre avant que je vous donne ma fille. Dans le ciel j'ai une timbale. Vous devez aller le battre. Si vous ne pouvez pas faire cela, je vais vous tuer.»

Le fils du Raja pensait de son petit lit; alors il est allé à la maison de la vieille femme et assis sur son lit. «Petit lit,» dit-il, «dans le ciel est une timbale du raja. Je veux y aller.» Le lit a volé avec lui, et le fils du Raja a battu le timbale, et le raja l'entendit. Pourtant, quand il est descendu, le raja ne lui donnerait pas sa fille. «Vous avez,» dit-il au prince, «fait les trois choses que je vous ai dit de le faire, mais vous devez faire une chose de plus.» «Si je peux, je le ferai», a déclaré le fils du Raja.

Alors le raja lui montra le tronc d'un arbre qui se trouvait près de son palais de justice. Ce fut un tronc très, très épais. Il a donné le prince une hache de cire, et dit: «Demain matin, vous devez couper ce tronc en deux avec cette hache de cire.»

Le fils du Raja est retourné à la maison de la vieille femme. Il était très triste, et pensait que maintenant le Raja le tuera certainement. «J'ai écrasée son huile à l'aide des fourmis,» dit-il à lui-même. «J'ai tués ses démons à l'aide des tigres. Mon lit m'a aidé à battre sa timbale. Mais maintenant ce que peux-je faire? Comment puis-je réduire ce épais tronc d'arbre en deux avec une hache de cire?»

La nuit, il est allé sur son lit pour voir la princesse. «Demain,» lui dit-il, «ton père va me tuer.» «Pourquoi?» demanda la princesse.

«Il m'a dit de couper un tronc d'arbre épais en deux avec une hache de cire. Comment puis-je jamais faire ça?» dit le fils du Raja. «Ne pas avoir peur,» dit la princesse; «Faites ce que je vous dis, et vous le couper en deux assez facilement.»

Puis elle sortit un cheveu de sa tête, et il a donné au prince. «Demain,» dit-elle, «quand personne est près de chez vous, vous devez dire au tronc d'arbre, «La princesse Labam vous ordonne de vous laisser couper en deux par ces cheveux. Puis étirer les cheveux sur le bord de la lame de la hache de cire».

Le prince le lendemain a fait exactement comme la princesse lui avait dit; et dans la minute le cheveu qui a été étiré sur le bord de la lame de la hache a touché le tronc d'arbre, il a été divisé en deux morceaux.

Le raja dit: «Maintenant, vous pouvez épouser ma fille.» Puis le mariage a eu lieu. Tous les rajas des pays voisins ont été invités à participer, et il y avait des grandes réjouissances. Après quelques jours, le fils du prince dit à sa femme: «Allons dans le pays de mon père.» Le père de la princesse Labam leur a donné une quantité de chameaux et de chevaux et roupies et serviteurs; et ils ont voyagé en grand état dans le pays du prince, où ils vécurent heureux.

Le prince a toujours gardé son sac, bol, lit, et le bâton; seulement, comme personne ne venait jamais à faire la guerre avec lui, il n'a jamais eu besoin d'utiliser le bâton.

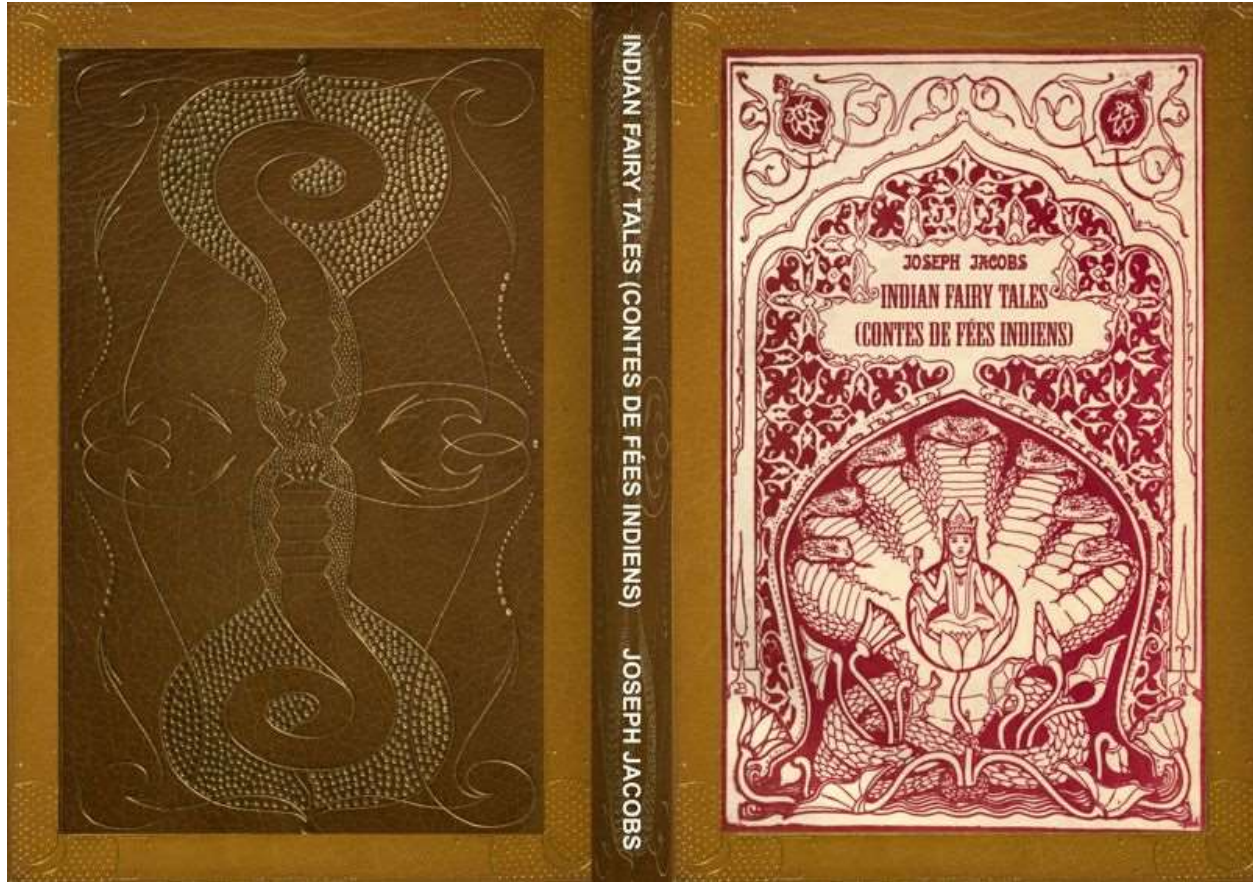
Contents (Sommaire)

The Lion and the Crane
(Le lion et la grue)
How the Raja's Son won the Princess Labam
(Comment le fils du raja a gagné la princesse Labam)
The Lambikin
(L'Agnelet)
Punchkin
(Punchkin)
The Broken Pot
(Le pot cassé)
The Magic Fiddle
(Le violon magique)
The Cruel Crane Outwitted
(La grue cruelle bernée)
Loving Laili
(L'affectueux Laili)
The Tiger, the Brahman, and the Jackal
(Le Tigre, le Brahman, et le Chacal)
The Soothsayer's Son
(Le fils du Devin)
Harisarman
(Harisarman)
The Charmed Ring
(L'anneau charmé)
The Talkative Tortoise
(La bavarde tortue)
A Lac of Rupees for a Bit of Advice
(Un lac de roupies pour un peu de conseils)
The Gold-giving Serpent
(Le serpent qui donne d'or)

The Son of Seven Queens
(Le fils des sept reines)
A Lesson for Kings
(Une leçon pour les rois)
Pride goeth before a Fall
(L'orgueil va devant une chute)
Raja Rasalu
(Le raja Rasalu)
The Ass in the Lion's Skin
(L'âne dans la peau du lion)
The Farmer and the Money-lender
(Le fermier et le prêteur)
The Boy who had a Moon on his Forehead and a Star on his Chin
(Le garçon qui avait une lune sur son front et une étoile sur son menton)
The Prince and the Fakir
(Le prince et le fakir)
Why the Fish Laughed
(Pourquoi le poisson rit)
The Demon with the Matted Hair
(Le démon aux cheveux emmêlés)
The Ivory City and its Fairy Princess
(La Ville d'Ivoire et sa princesse féerique)
How Sun, Moon, and Wind went out to Dinner
(Comment le Soleil, la Lune, et le Vent sont sortis pour dîner)
How the Wicked Sons were Duped
(Comment les méchant fils ont été dupés)
The Pigeon and the Crow
(Le pigeon et le corbeau)
Translator
- Nicolae Sfetcu
- - By the same author
- - Contact
(Traducteur)
- Nicolae Sfetcu
- - Du même auteur
- - Contact
Publishing House
- MultiMedia Publishing
Maison d'édition
- MultiMedia Publishing

Book (Livre)

Bilingual English/French Book (Livre bilingue anglais/français)



This book is a representative collection of the Fairy Tales of India, by Joseph Jacobs. The majority of the tales in this book have been known in the West in some form or other, and the problem arises how to account for their simultaneous existence in farthest West and East. Some have declared that India is the Home of the Fairy Tale, and that all European fairy tales have been brought from thence by Crusaders, by Mongol missionaries, by Gipsies, by Jews, by traders, by travellers. The question is still before the courts, and one can only deal with it as an advocate. So far as the children of Europe have their fairy stories in common, these—and they form more than a third of the whole—are derived from India. In particular, the majority of the Drolls or comic tales and jingles can be traced, without much difficulty, back to the Indian peninsula.

(Ce livre est une collection représentative des contes de fées de l'Inde, par Joseph Jacobs. La majorité des contes de ce livre ont été connus en Occident sous une forme ou une autre, et le problème se pose comment rendre compte de leur existence simultanée dans le plus éloigné Ouest et Est. Certains ont déclaré que l'Inde est la maison des contes de fées, et que tous les contes de fées européens ont été amenés de là par les croisés, les missionnaires mongoles, les

bohémiens, les juifs, les commerçants, les voyageurs. La question est toujours disputée, et on ne peut le traiter comme un avocat. Pour autant que les enfants d'Europe ont leurs contes de fées en commun, ceux-ci - et ils forment plus d'un tiers de l'ensemble - sont dérivés de l'Inde. En particulier, la majorité des drolls ou des contes et des jingles comiques peut être tracée, sans grande difficulté, de retour à la péninsule indienne.)

MultiMedia Publishing House <https://www.setthings.com/en/e-books/indian-fairy-tales-contes-de-fees-indiens/>

- Digital: EPUB (ISBN 978-606-9041-63-5), Kindle (ISBN 978-606-9041-65-9), PDF (ISBN 978-606-9041-64-2)

Date de publication (Publication Date): 16.07.2016

Amazon (Print, Kindle) - <https://www.amazon.com/dp/1535340487/> - <https://www.amazon.com/dp/1535332042/> Illustrated Edition (Édition illustrée)

Smashwords (EPUB): <https://www.smashwords.com/books/view/651159>

Google (EPUB, PDF): <https://books.google.ro/books?id=B3uvDAAAQBAJ>

Facebook: <https://www.facebook.com/IndianFairyTales/>

About the translator

Nicolae Sfetcu

Owner and manager with MultiMedia SRL and MultiMedia Publishing House.

Project Coordinator for European Teleworking Development Romania (ETD)

Member of Rotary Club Bucuresti Atheneum

Cofounder and ex-president of the Mehedinti Branch of Romanian Association for Electronic Industry and Software

Initiator, cofounder and president of Romanian Association for Telework and Teleactivities

Member of Internet Society

Initiator, cofounder and ex-president of Romanian Teleworking Society

Cofounder and ex-president of the Mehedinti Branch of the General Association of Engineers in Romania

Bachelor of Science in Nuclear Physics. Master of Philosophy.

Contact

Email: nicolae@sfetcu.com

Skype: nic01ae

Facebook/Messenger: <https://www.facebook.com/nicolae.sfetcu>

Twitter: <http://twitter.com/nicolae>

LinkedIn: <http://www.linkedin.com/in/nicolaesfetcu>

YouTube: <https://www.youtube.com/c/NicolaeSfetcu>

Other books (Autres livres)

Other books written or translated by Nicolae Sfetcu (Autres livres écrits ou traduits par Nicolae Sfetcu):

- A treia lege a lui Darwin - O parodie reală a societății actuale (RO)
- Ghid Marketing pe Internet (RO)
- Bridge Bidding - Standard American Yellow Card (EN)
- Teleducru (Telework) (RO)
- Harta politică - Dicționar explicativ (RO)
- Beginner's Guide for Cybercrime Investigators (EN)
- How to... Marketing for Small Business (EN)
- London: Business, Travel, Culture (EN)
- Fizica simplificată (RO)
- Ghid jocuri de noroc - Casino, Poker, Pariuri (RO)
- Ghid Rotary International - Cluburi Rotary (RO)
- Proiectarea, dezvoltarea și întreținerea siturilor web (RO)
- Facebook pentru afaceri și utilizatori (RO)
- Întreținerea și repararea calculatoarelor (RO)
- Corupție - Globalizare - Neocolonialism (RO)
- Traducere și traducători (RO)
- Small Business Management for Online Business - Web Development, Internet Marketing, Social Networks (EN)
- Sănătate, frumusețe, metode de slăbire (RO)
- Ghidul autorului de cărți electronice (RO)
- Editing and Publishing e-Books (EN)
- Pseudoștiință? Dincolo de noi... (RO)
- European Union Flags - Children's Coloring Book (EN)
- Totul despre cafea - Cultivare, preparare, rețete, aspecte culturale (RO)
- Easter Celebration (EN)
- Steagurile Uniunii Europene - Carte de colorat pentru copii (RO)
- Paști (Paște) - Cea mai importantă sărbătoare creștină (RO)
- Moartea - Aspecte psihologice, științifice, religioase, culturale și filozofice (RO)
- Promovarea afacerilor prin campanii de marketing online (RO)
- How to Translate - English Translation Guide in European Union (EN)
- ABC Petits Contes (Short Stories) (FR-EN), par Jules Lemaître

- Short WordPress Guide for Beginners (EN)
- ABC Short Stories - Children Book (EN), by Jules Lemaître
- Procesul (RO), de Franz Kafka
- Fables et légendes du Japon (Fables and Legends from Japan) (FR-EN), par Claudius Ferrand
- Ghid WordPress pentru începători (RO)
- Fables and Legends from Japan (EN), by Claudius Ferrand
- Ghid Facebook pentru utilizatori (RO)
- Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur (Arsene Lupin, The Gentleman Burglar) (FR-EN), par Maurice Leblanc
- How to SELL (eCommerce) - Marketing and Internet Marketing Strategies (EN)
- Arsène Lupin, The Gentleman Burglar (EN), by Maurice Leblanc
- Bucharest Tourist Guide (Ghid turistic București) (EN-RO)
- Ghid turistic București (RO)
- Ghid WordPress pentru dezvoltatori (RO)
- French Riviera Tourist Guide (Guide touristique Côte d'Azur) (EN-FR)
- Guide touristique Côte d'Azur (FR)
- Ghid pagini Facebook - Campanii de promovare pe Facebook (RO)
- Management, analize, planuri și strategii de afaceri (RO)
- Guide marketing Internet pour les débutants (FR)
- Gambling games - Casino games (EN)
- Death - Cultural, philosophical and religious aspects (EN)
- Indian Fairy Tales (Contes de fées indiens) (EN-FR), by Joseph Jacobs
- Contes de fées indiens (FR), par Joseph Jacobs
- Istoria timpurie a cafelei (RO)
- Londres: Affaires, Voyager, Culture (London: Business, Travel, Culture) (FR-EN)
- Cunoaștere și Informații (RO)
- Poker Games Guide - Texas Hold 'em Poker (EN)
- Gaming Guide - Gambling in Europe (EN)
- Crăciunul - Obiceiuri și tradiții (RO)
- Christmas Holidays (EN)
- Introducere în Astrologie (RO)
- Psihologia mulțimilor (RO), de Gustave Le Bon
- Anthologie des meilleurs petits contes français (Anthology of the Best French Short Stories) (FR-EN)
- Anthology of the Best French Short Stories (EN)
- Povestea a trei generații de fermieri (RO)
- Web 2.0 / Social Media / Social Networks (EN)
- The Book of Nature Myths (Le livre des mythes de la nature) (EN-FR), by Florence Holbrook
- Le livre des mythes de la nature (FR), par Florence Holbrook
- Misterul Stelelor Aurii - O aventură în Uniunea Europeană (RO)
- Anthologie des meilleures petits contes françaises pour enfants (Anthology of the Best French Short Stories for Children) (FR-EN)
- Anthology of the Best French Short Stories for Children (EN)
- O nouă viață (RO)

- A New Life (EN)
- The Mystery of the Golden Stars - An adventure in the European Union (Misterul stelelor aurii - O aventură în Uniunea Europeană) (EN-RO)
- ABC Petits Contes (Scurte povestiri) (FR-RO), par Jules Lemaître
- The Mystery of the Golden Stars (Le mystère des étoiles d'or) - An adventure in the European Union (Une aventure dans l'Union européenne) (EN-FR)
- ABC Scurte povestiri - Carte pentru copii (RO), de Jules Lemaitre
- Le mystère des étoiles d'or - Une aventure dans l'Union européenne (FR)
- Poezii din Titan Parc (RO)
- Une nouvelle vie (FR)
- Povestiri albastre (RO)
- Candide - The best of all possible worlds (EN), by Voltaire
- Șah - Ghid pentru începători (RO)
- Le papier peint jaune (FR), par Charlotte Perkins Gilman
- Blue Stories (EN)
- Bridge - Sisteme și convenții de licitație (RO)
- Retold Fairy Tales (Povești repovestite) (EN-RO), by Hans Christian Andersen
- Povești repovestite (RO), de Hans Christian Andersen
- Legea gravitației universale a lui Newton (RO)
- Eugenia - Trecut, Present, Viitor (RO)
- Teoria specială a relativității (RO)
- Călătorii în timp (RO)
- Teoria generală a relativității (RO)
- Contes bleus (FR)
- Sunetul fizicii - Acustica fenomenologică (RO)
- Teoria relativității - Relativitatea specială și relativitatea generală (RO), de Albert Einstein
- Fizica atomică și nucleară fenomenologică (RO)
- Louvre Museum - Paintings (EN)
- Materia: Solide, Lichide, Gaze, Plasma - Fenomenologie (RO)
- Căldura - Termodinamica fenomenologică (RO)
- Lumina - Optica fenomenologică (RO)
- Poems from Titan Park (EN)
- Mecanica fenomenologică (RO)
- Solaris (Andrei Tarkovsky): Umanitatea dezumanizată (RO)
- De la Big Bang la singularități și găuri negre (RO)
- Schimbări climatice - Încălzirea globală (RO)
- Electricitate și magnetism - Electromagnetism fenomenologic (RO)
- Știința - Filosofia științei (RO)
- La Platanie - Une aventure dans le monde à deux dimensions (FR)
- Climate Change - Global Warming (EN)
- Poèmes du Parc Titan (FR)
- Mecanica cuantică fenomenologică (RO)
- Isaac Newton despre acțiunea la distanță în gravitație - Cu sau fără Dumnezeu? (RO)
- The singularities as ontological limits of the general relativity (EN)
- Distincția dintre falsificare și respingere în problema demarcației la Karl Popper (RO)

- Buclele cauzale în călătoria în timp (RO)
- Epistemologia serviciilor de informații (RO)
- Evoluția și etica eugeniei (RO)
- Filosofia tehnologiei blockchain - Ontologii (RO)
- Imre Lakatos: Euristica și toleranța metodologică (RO)
- Controversa dintre Isaac Newton și Robert Hooke despre prioritatea în legea gravitației (RO)
- Singularitățile ca limite ontologice ale relativității generale (RO)
- Filmul Solaris, regia Andrei Tarkovsky – Aspecte psihologice și filosofice (RO)
- Tehnologia Blockchain - Bitcoin (RO)
- Fizica fenomenologică - Compendiu - Volumul 1 + 2 (RO)
- Causal Loops in Time Travel (EN)
- Chinese Fables and Folk Stories (Fables et histoires populaire chinoises), by (par) Mary Hayes Davis, Chow-Leung (EN-FR)
- Isaac Newton on the action at a distance in gravity: With or without God? (EN)
- Isaac Newton vs Robert Hooke sur la loi de la gravitation universelle (FR)
- Epistemology of Intelligence Agencies (EN)
- The distinction between falsification and refutation in the demarcation problem of Karl Popper (EN)
- Isaac Newton vs. Robert Hooke on the law of universal gravitation (EN)
- Evolution and Ethics of Eugenics (EN)
- Solaris, directed by Andrei Tarkovsky - Psychological and philosophical aspects (EN)
- La philosophie de la technologie blockchain - Ontologies (FR)
- Philosophy of Blockchain Technology - Ontologies (EN)
- Isaac Newton sur l'action à distance en gravitation : Avec ou sans Dieu ? (FR)
- Imre Lakatos: L'heuristique et la tolérance méthodologique (FR)
- Épistémologie des services de renseignement (FR)
- Boucles causales dans le voyage dans le temps (FR)
- Le film Solaris, réalisé par Andrei Tarkovski - Aspects psychologiques et philosophiques (FR)
- Les singularités comme limites ontologiques de la relativité générale (FR)
- Etica Big Data în cercetare (RO)
- Teorii cauzale ale referinței pentru nume proprii (RO)
- La distinction entre falsification et rejet dans le problème de la démarcation de Karl Popper (FR)
- Epistemologia gravitației experimentale – Raționalitatea științifică (RO)
- The Adventures of a Red Ant, by Henri de la Blanchère (EN)
- Big Data (RO)
- Tapetul galben, de Charlotte Perkins Gilman (RO)
- Evolution et éthique de l'eugénisme (FR)
- Imre Lakatos: Methodological Tolerance and Heuristic (EN)
- Gravitația (RO)
- Filosofia contează - Prezentări și recenzii (RO)
- Les aventures d'une fourmi rouge (The adventures of a red ant), par (by) Henri de la Blanchère (FR-EN)
- Big Data Ethics in Research (EN)

- Înțeles, sens și referință în filosofia limbajului și logica filosofică (RO)
- Epistemology of experimental gravity - Scientific rationality (EN)
- Fables et histoires populaires chinoises, par Mary Hayes Davis, Chow-Leung (FR)
- Causal Theories of Reference for Proper Names (EN)
- Last Thoughts, by Henri Poincaré (EN)
- Memories of a Sparrow, by Henri de la Blanchère (EN)
- Les mémoires d'un Pierrot (Memories of a Sparrow), by Henri de la Blanchère (FR-EN)
- De ce (nu) suntem fericiți? (RO)
- Excel - Ghid pentru începători (RO)
- PowerPoint - Ghid pentru începători (RO)
- Epistémologie de la gravité expérimentale - Rationalité scientifique (FR)
- L'éthique des mégadonnées (Big Data) en recherche (FR)
- Théories causales de la référence pour les noms propres (FR)
- Emoțiile și inteligența emoțională în organizații (RO)
- Inteligența emoțională (RO)
- Emotions and Emotional Intelligence in Organizations (EN)

(A propos du traducteur)

Nicolae Sfetcu

Propriétaire et gestionnaire avec MultiMedia SRL et la maison d'édition MultiMedia Publishing.

Coordinateur de projet European Teleworking Development Romania (ETD)

Membre du Rotary Club Bucuresti Atheneum

Cofondateur et ancien président de la branche de Mehedinti de l'Association roumaine pour l'industrie électronique et les logiciels

Initiateur, cofondateur et président de l'Association roumaine de télétravail et de téléactivités

Membre de l'Internet Society

Initiateur, co-fondateur et ex-président de la Société roumaine de télétravail

Cofondateur et ancien président de la branche de Mehedinti de l'Association générale des ingénieurs de Roumanie

Bachelier en Sciences (Physique nucléaire). Master en Philosophie.

Publishing House

MultiMedia Publishing

*web design, e-commerce and other web applications * internet marketing, SEO, online advertising, branding * software localization, English - Romanian - French translation * articles, desktop publishing, secretarial services * powerpoint, word and pdf presentation, image, audio and video editing * book and e-book conversion, editing and publishing , isbn*

Email: office@multimedia.com.ro

MultiMedia: <http://www.multimedia.com.ro/>

MultiMedia Publishing House: <https://www.setthings.com/publishing>

Facebook: <https://www.facebook.com/multimedia.srl/>

Twitter: <http://twitter.com/multimedia>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/company/multimedia-srl/>

(La maison d'édition)

MultiMedia Publishing

*web design, e-commerce et d'autres applications Web * marketing Internet, SEO, publicité en ligne, image de marque * localisation de logiciels, traduction anglais - roumain - française * articles, publication assistée par ordinateur, secrétariat * présentation powerpoint, word et pdf, montage image, audio et vidéo * conversion , édition et publication des livres et livre numérique, isbn*

Tel./ WhatsApp: 0040 745 526 896

Email: office@multimedia.com.ro

MultiMedia: <http://www.multimedia.com.ro/>

Online Media: <https://www.setthings.com/>

Facebook: <https://www.facebook.com/multimedia.srl/>

Twitter: <http://twitter.com/multimedia>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/company/multimedia-srl/>

Google Plus: <https://plus.google.com/+MultimediaRo>